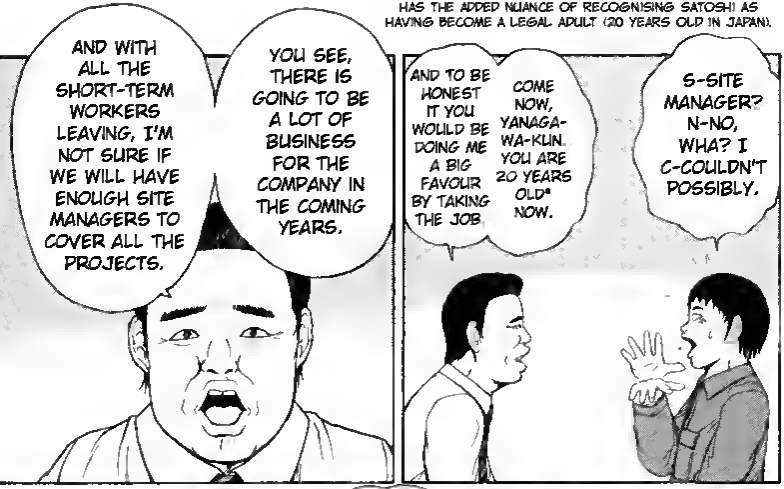
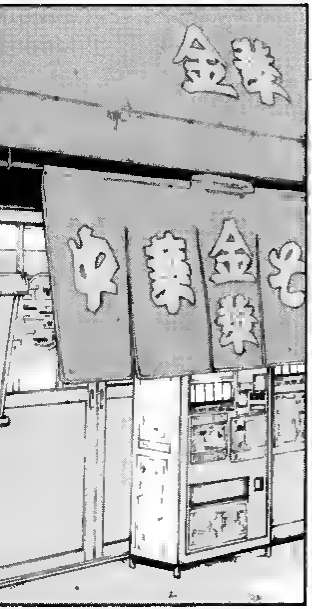
CHAPTER 51
COMMANDING OFFICER ELEGY

HELLO—
ジジカ

AND SO, WE WERE WONDERING IF YOU COULD START WORKING AS A SITE MANAGER.
YANAGA-WA-KUN, YOU'VE BEEN WORKING PART TIME WITH US FOR OVER A YEAR NOW...
WHA-?
Y-
YES.
I'LL GET RIGHT TO THE POINT.
SORRY FOR MAKING YOU COME ALL THE WAY OUT HERE.

TL NOTES: HE USES THE ARCHAIC WORD HATACHI HERE WHICH HAS THE ADDED NUANCE OF RECOGNISING SATOSHI AS HAVING BECOME A LEGAL ADULT (20 YEARS OLD IN JAPAN).


AND WITH ALL THE SHORT-TERM WORKERS LEAVING, I'M NOT SURE IF WE WILL HAVE ENOUGH SITE MANAGERS TO COVER ALL THE PROJECTS.
YOU SEE, THERE IS GOING TO BE A LOT OF BUSINESS FOR THE COMPANY IN THE COMING YEARS.
AND TO BE HONEST IT YOU WOULD BE DOING ME A BIG FAVOUR BY TAKING THE JOB.
COME NOW, YANAGA-WA-KUN. YOU ARE 20 YEARS OLD* NOW.
S-SITE MANAGER? N-NO, WHA? I C-COULDN'T POSSIBLY.

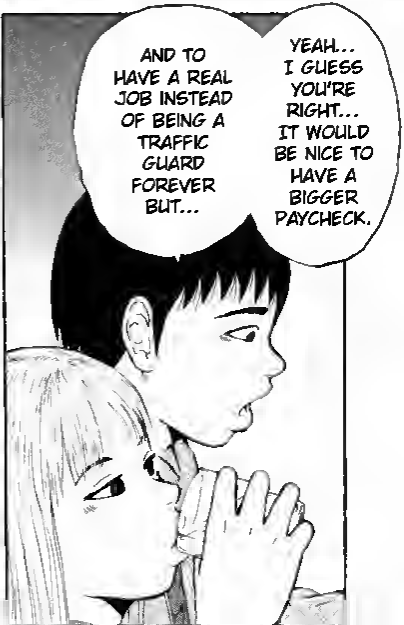


O-OH...
AND WHO KNOWS? EVENTUALLY YOU MAY EVEN BE ABLE TO WORK FROM HOME WITH A PROMOTION OR TWO.
YOU HAVE WHAT IT TAKES TO BE A GREAT SITE MANAGER IN YOU ALREADY.

SOUNDS GOOD IN THEORY, DOESN'T IT?
WHAT DO YOU THINK?
カニ

ズルズルッ

ゴソッ


AND TO HAVE A REAL JOB INSTEAD OF BEING A TRAFFIC GUARD FOREVER BUT...
YEAH... I GUESS YOU'RE RIGHT... IT WOULD BE NICE TO HAVE A BIGGER PAYCHECK.

MAKE UP YOUR MIND ALREADY, DO YOU WANT THE JOB OR NOT?
WHAT DO YOU MEAN?!
I'M NOT SURE...
IT'S A DECISION THAT YOU HAVE TO MAKE!
YEAH...

THIS IS MY SECOND TIME WORKING HERE SO PLEASE BEAR WITH ME!
NICE TO MEET YOU! I'M AKAZA-WA!
UH... I'M YANAGAWA, THE SITE MANAGER.
H-HI... NICE TO MEET YOU.
305

LOOKS LIKE HE ISN'T HERE YE-
LET'S SEE... I THINK WE ARE STILL WAITING ON ONE PERSON.

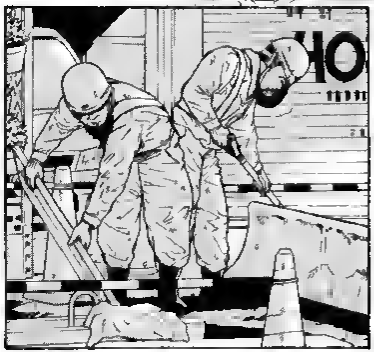
YES SIR!
CAN YOU WAIT HERE FOR A MINUTE?
I THINK I SHOULD TALK TO MY SUPERVISOR ABOUT THIS.

I TRIED TO CALL THE COMPANY BUT THEY SAID THEY WERE GOING TO CONTACT SOMEONE ELSE SO...
HEY, DON'T WORRY ABOUT IT, THE TWO OF US SHOULD BE ABLE TO START WITHOUT HIM!
...SORRY I'M LATE~.

YEAH, YEAH...
AND AFTER THAT I'M GOING TO NEED TO REPORT TO THE COMPANY ABOUT YOU BEING LATE...
FORMALLY ...

O-OH, GOOD, YOU MADE IT!
CAN YOU GO OVER AND HAVE AKAZA-WA-SAN TAKE A BREAK?
SURE.

I REALLY SHOULDA JUST LET INTO THAT GOOD FOR NOTHING. GRRR...



I GET THAT FEEL-ING ...
CHIIKO PROB-ABLY WOU-D'VE

AH!

...THERE'S NO CARS PASSING THROUGH ANYWAYS.
BECAUSE SOME PEOPLE ARE ACTUALLY WORKING...
H-HEY YOU SQUAT-TING OVER THERE!
STAND UP AND DO YOUR JOB PROPERLY!
MAYBE I CAN TRY AND LIGHTEN THE MOOD...
CHIIKO WOULD'VE ALREADY...
ガシャン

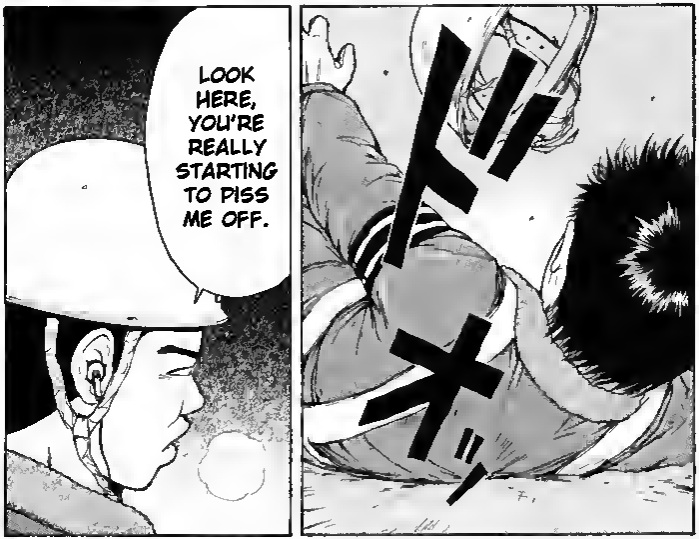
I AIN'T DRINKING THIS. YOU CAN HAVE IT.
OH... THANKS...
WAH, THIS IS COLD, MAN!
SORRY, MY MISTAKE ...
YOU DON'T NEED TO TAKE IT IF YOU DON'T WANT IT.
NO, NO, I'LL DEFINITELY HAVE IT!
THANKS A BUNCH!
DUMP TRUCK COMING THROUGH !!
ガラガラ
AH!
OKAY!!
SOOO TIRED ...

AND THAT CAR IS COMING THROUGH !!
HE'S NOT EVEN LOOK-ING!!
DUMP TRUCK COMING THROUGH !!
P
P
P
STOP STOP!!

I'M SO SORRY!! COULD YOU PLEASE BACK UP!!
NO, SIR. SORRY.
WHEN YOU DON'T DO YOUR JOB, DANGEROUS AND ANNOYING THINGS LIKE THIS CAN HAPPEN, IS THAT WHAT YOU WANT?!
IF YOU CAN'T SIGNAL PROPERLY I'M GOING TO GET IN TROUBLE!!
IS THAT SO?

YOU SHOULD BE MORE CAREFUL NEXT TIME THEN.
ぐぅぅ
WHA!?
ピッ
TH-THAT IS NOT THE PROBLEM HERE!
YOU WEREN'T PAYING ATTENTION WHEN I SIGNALED TO YOU!!
THE FUCK YOU JUST SAY?

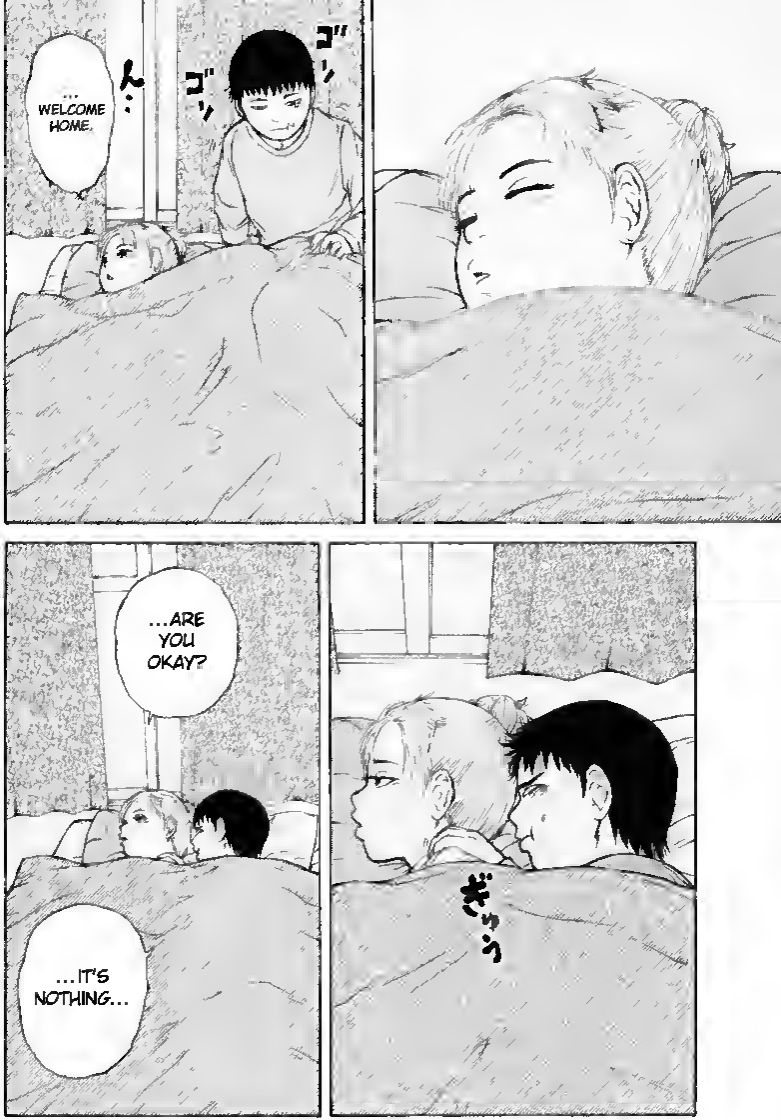
TL NOTES: ITKAGEN NI SHINASAI IS THE PHRASE HE WAS TRYING TO SAY WHICH IS A PHRASE PARENTS OR TEACHERS WOULD USE TO DISCIPLINE AN ORNERY CHILD.



A-AKAZA-WA-SAN!
HEY, WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!
NONE OF YOUR BUSINESS.
A-AH...
AH~ I DON'T FEEL MOTI-VATED TO WORK BECAUSE OF YOU ONE BIT.
SHIT!

I JUST GOT A WHOLE BUNCH OF COMPLAINTS FROM YOUR SUPERVISOR! I THOUGHT I COULD TRUST YOU YANAGAWA! WHAT DID YOU DO!?
...I'M SORRY...
I'M TRULY SORRY ABOUT THIS, SIR!
HOW DID THIS HAPPEN?! LISTEN, IF YOU ARE INCAPABLE OF WORKING PROPERLY I WILL GO AND ASK FOR WORKERS FROM OTHER COMPANIES, YOU HEAR ME?!
HEY, I'M SORRY ABOUT WHAT HAPPENED TODAY.
DON'T WORRY ABOUT IT!
ARE YOU OKAY!?

YOUR EYE LOOKS LIKE IT REALLY HURTS, AKAZA-WA-SAN...
NAH~ I'VE BEEN IN WORSE FIGHTS THAN THIS.
YOU SHOULD RELAX A LITTLE-
...
...
AND DO YOUR BEST TOMORROW AS WELL!
Y-YEAH



END OF CHAPTER 51